



English – Aramaic Key Word/Phrase List & Dictionary

prepared by

James J. DeFrancisco, PhD

www.aramaicbibleperspectives.com

ARAMAIC BIBLE INSTITUTE

www.aramaicbibleinstitute.com

http://roccoerrico.ning.com/?xg_source=msg_mes_network

INTRODUCTION

This **English-Aramaic Key Word/Phrase List & Dictionary** is designed for use by students of the **Aramaic Bible Institute**. This word list will also be helpful for students taking the Syriac module at St. Elias Seminary and Graduate School as taught by Dr. James DeFrancisco or those who are interested in studying through use of resources available at www.aramaicbibleperspectives.com.

The words contained within this dictionary are those that will be particularly needed for studying **The Seven Keys** as developed by Dr. Rocco Errico. The intent is to provide a listing of key words for reference that will be useful to the student in this particular study. It is not intended to provide a comprehensive dictionary, lexicon, or concordance. This guide will include individual words and in particular those that may have a different meaning from translations from Greek manuscripts. Some of the Aramaic words with many meanings are included. Phrases that can be clarified by Aramaic definitions, usages, and nuances are also provided.

The script used is primarily East Syriac Adiabene to match class materials provided by the **Aramaic Bible Institute**. However, Estrangela script is provided as well since this is used in original Aramaic Peshitta texts as well as publications by Dr. Errico and Dr. Lamsa. All words are transliterated using a simple phonetic approach. Some words are given without much explanation so that the student will have the Aramaic rendition of a word or name commonly used in the Peshitta.

The order of the words sequence in the dictionary is alphabetical based on the English word which is followed by the word in East Syriac Adiabene and then in Estrangela prior to the transliteration and definition. A few key Biblical references will be provided for many of the words.

To get the most benefit out of your Bible studies we recommend that you utilize this **English-Aramaic Key Word/Phrase List & Dictionary** with publications by Dr. Errico and Dr. Lamsa along with the study guides and classes provided by the **Aramaic Bible Institute**.

KEY WORD LIST & DICTIONARY

Word/Phrase -- East Syriac -- Estrangela -- Transliteration -- Definition & Bible references

Abraham - אַבְרָהָם - אַבְרָהָם - *AB-RA-HAM* - name, "exalted father", a great patriarch and son of Terah, father of the faithful (Gen. 11:10-32; Mt. 1:2, 17; 3:9)

Adam - אָדָם - אָדָם - *AH-DAM* - name, man, human being formed in God's own image (Gen. 1:26, 27)

Angel - מַלְאָכִים - מַלְאָכִים - *MAL-AH-KAH* - a messenger

Blessed - בְּרִיקָא - בְּרִיקָא - *TOO-BAY-NA* - to have the highest good. See Mt. 5 for "beatitudes"

Camel/Rope - גַּמְלָא - גַּמְלָא - *GAM-LA* - meaning depends on context: Camel, rope. See Matthew 19:24 - KJV It is easier for a camel to go through the eye of a needle. Lamsa correctly translates it as rope.

City or Coin - כַּחְרָא - כַּחְרָא - *KAHK-RA* (talent, coin) - is similar to the word - כַּרְחָא - כַּרְחָא - *KAR-KHA* (province or city). - See Lamsa translation from the Peshitta for correct translation of Luke 19:13-19.

Corn, Grain, or Wheat - סֵבְעִילָא - סֵבְעִילָא - *SEB-E-LA* should be translated as grain or wheat rather than "corn" as in KJV. Western corn (maize) was not grown in the Near East. Gen. 41:35 Mt.12:1

Dead / Town (*METTA /MATTA*) - Compare מֵתָא - מֵתָא - *MET-TA* - The dead (town) with מֵתָא - מֵתָא - *MAT-A* - dead. The meaning is "dead town" in Matthew 8: 21-22 (AR: "Let the dead bury the dead")

Disciples - תלמידיהם - תלמידיהם - TAL-ME-DA - Learners, students, trainees - Mt. 5:1

"Eli Eli Lamana Sabactani" - אלהי אלהי למנא שבאכתני -
אלהי אלהי למנא שבאכתני - AIL AIL LE-MAN-A SHWACK-TAHN **"Lemana Shabakthani"** - "for this I was kept!," "This was my destiny for which I was born," or ". . . for what a purpose you spared me?" should not be translated as "why hast thou forsaken me?" - See Lamsa translation of Matthew 27:46 and writings from Lamsa, Errico, and Ishodad (c. 850 CE) on this verse. Also, see entry on the word Forgive since this phrase uses the same root, **SCHBAK** - to release, let go, cancel, reserve, keep spare, leave, allow, permit – Mt. 6:12, 14-15

Elijah - אלהי אלהי - EL-EE-AH "My God is Yah"

"Ethpatakh" - פתח לי - פתח לי - ETH-PA-TAKH Come open, interpret or explain clearly

Father - אבא - אבא - AB-BAH - Father, origin/source, term of endearment

Fear - יראתך - יראתך - DIL-THA - reverence, fear, awe - Deut 14:23; Mal 4:2; Rev 14:7

Fever - **"Ishtha"** - אשתא - אשתא - ISH-THA – fever – see Mt. 8:14-15; Jn. 4:52

Forgive - שבח - שבח - SCHBAK - to release, let go, cancel, reserve, keep spare, leave, allow, permit – Mt. 6:12, 14-15

God – Alaha/Maryah JEHOVAH - אלהי - אלהי - A-LA-HA – God; - Other important names for God include אלה - אלה - AIL - God, Helper, Sustainer;

מר - מר - MAR-YAH - LORD God (equivalent to YHVH - Jehovah) - Ex: 6:3 Isaiah 12:2

Hate - שָׂנְא - שָׂנְא - **SNA** – Means to *hate, to stand up straight, to put out a light,*

a threshing floor, to set to one's side. See Luke 14:26:

KJV: *If any man come to me and **hate** not his father...*

AR: *He who comes to me and does not **put aside** his father...*

Heaven - שָׁמַיִם - שָׁמַיִם - **SHEM-AY-AH** – heaven, universe, sky, blessed time,

e.g. no taxation - Mt. 6:9

Hell (Sheol/Gehenna) – שְׂוֵל - גֵּהֵנָה - **SHEY-OL** - place of the dead, grave,

“Abraham’s bosom” – Mt. 16: 18; Lk. 16:23. Another important word associated with “hell” is the word

גֵּיהֵנָה - גֵּיהֵנָה - **GEY-HEN-NA** – mental torment, garbage dump south of Jerusalem where

babies were sacrificed to a pagan god, Molech (represents horror and torment) - Mt. 5:22

Iniquity/Babies - אָוֵן - בָּבִי - אָוֵן - בָּבִי - both **AW-LA** and

AW-A-LA are spelled the same way and look alike but with one dot under the WAW (ו) it means

Iniquity and with the two dots it means Baby - see Job 19:18:

KJV: *Yea, **young children** despise me.*

AR: *Yea, even the **wicked** despise me*

This is one of several words that can easily be mistranslated because of similar letters, dots, vowels, or other markings.

Insult – to Spit - “Raqa” - רָקָה - רָקָה - **RA-QA** – gesture of spitting on

someone with contempt – See Matthew 5:22

Isaiah-Eshaya - יֵשַׁעְיָהוּ - יֵשַׁעְיָהוּ - **EE-SHAY-AH** - means “God delivers”

James-Yacob - יָחֻב - יָחֻב - **YAH-QUB** - traditionally means

“supplanter” but may also mean “receives Yah”

Jealous or Zealous (“Tanana”) - תָּנָנָה - תָּנָנָה - **TAN-AN-NA** - jealous,

zealous, ardent desire. Can mean *jealous-jealous or fearful of being replaced by rival* - or - *zealous-fervent or enthusiastic devotion* as in “. . . your God am a **zealous** God” - Ex 34:14 1 kings 19:10 2 Cor. 11:2

Jesus –Eeshua - ܝܫܘܥ - ܝܫܘܥ - *EE-SHU-AH* - means “Yah Saves”

“(k)Akhal-dem-(a)” - ܐܚܠܕܡܐ - ܐܚܠܕܡܐ - *AK-HAL-DEM-A* – note the soft “k” at the beginning and “a” at the ending. Means “field of blood” - see Acts 1:19

King - ܡܠܟܐ - ܡܠܟܐ - *MAL-KA* - king, counsel, counselor – Mt. 5:35

Kingdom - ܡܠܟܘܬܐ - ܡܠܟܘܬܐ - *MAL-COO-TAH* - God’s reign or divine counsel (Mt. 5:3, 6:10)

Light - ܢܘܪܐ - ܢܘܪܐ - *NOR-RAH* – light, illumination, enlightenment - Gen. 1:3.

Life - ܚܝܐ - ܚܝܐ - *HIGH-YEA* - life, live, living, make alive; note that this word is also translated “salvation” - John 3:16.

Lord ܡܪܝܐ - ܡܪܝܐ - *MAR-A* - Lord or Master (for a human being); ܡܪܝܐ - ܡܪܝܐ - *MAR-YAH* - LORD God – see entry on God – Lk. 2:11; Jn. 8:11. For an extensive treatment of this word in the Peshitta New Testament refer to the research article at http://www.aramaicbibleperspectives.com/uploads/Peshitta_MariYah_Research_Report_ed_2012.pdf

“Manna” - ܡܢܢܐ - ܡܢܢܐ - *MAN-NA* - a type of food that fell from heaven, means “What is it?” – Jn. 6:31

“Maranetha”- ܡܪܢܐܬܐ - ܡܪܢܐܬܐ - *AR*: “Our Lord has come” - 1 Cor 16:22

Messiah/Christ - ܡܫܝܚܐ - ܡܫܝܚܐ - *MISH-E-KHA* – Messiah (Anointed One), Christ (from Christos in Greek) – Mt. 1:1

Perfect - **ܠܚܝܬܐ - ܠܚܝܬܐ** - **GEM-EER-A** - all inclusive, mature, perfect. -

Matthew 5:48

Pleaded - In Genesis 30:8 the word **ܐܬܝܬܝܢܐ - ܬܝܬܝܢܐ** - **ETH-KASH-**

PETH (pleaded) is mistranslated as **ETH-KATH-SHETH** (wrestled) - **ܐܬܝܬܝܢܐ** -

ܬܝܬܝܢܐ - See Lamsa translation from the Peshitta.

Pray - **ܫܠܝܬܐ - ܫܠܝܬܐ** - **SLO-THA** - from Aramaic root - **ܫܠܝܬܐ** -

ܫܠܝܬܐ - **SLA** - to set a trap, incline toward, pray - Mt. 6:6,9

Repentance - **ܬܝܬܝܢܐ - ܬܝܬܝܢܐ** - **TY-AH-WOO-THA** - to turn (toward

God), to return, to flow back. - Psalm 46:10

- **KJV**: "Be still and know that I am God"
- **AR**: "Repent and know that I am God"

"**Rabbuli**" - **ܪܒܘܠܝܐ - ܪܒܘܠܝܐ** - **RAB-OO-LEE** - Master - John 20:16

Satan / Lucifer - **ܫܬܢܐ - ܫܬܢܐ** - **SA-TAHN-A** - adversary, accuser, see Lk.

10:18 - note that Isaiah 14:12 renders "Lucifer" from the Latin Vulgate but this word does not appear in

the original Hebrew or Aramaic. The word - **ܝܠܠܐ - ܝܠܠܐ** - **YAL-AL** means to "wail" or

"howl" in pain and is properly translated by Dr. Lamsa as "howl in the morning . . ." (Isa. 14:12). The word "Lucifer" does not appear in the original text anywhere in the Bible.

Save, Savior - **ܦܪܐܩܐ , ܦܪܐܩܐ - ܦܪܐܩܐ , ܦܪܐܩܐ** - **PRAK, PUR-KAN-AH**

- to save or give life, a deliverer - Acts 2:40; 1 Tim. 1:15

Simon Peter-Kepa- rock - **ܫܡܝܘܢ ܦܬܪܘܫܐ - ܫܡܝܘܢ ܦܬܪܘܫܐ** -

SHE-MON KEP-A - Simon means "Hear" and Kepa means "stone" - Mt. 16:16

Son of God - "Bar D'Alaha" - כִּי בָרַךְ אֱלֹהִים - *BRA*

DALAHA - son of God, Godlike, pious person – Mt.4:4. Note that the prefix *BAR* or *BRA* is used to denote human beings and is followed by a characteristic indicating the character of the person.

Son of Man - "Bar Nasha" - כִּי אִנְשִׁי - *BRA NASHA* - son of

man, human being, mankind, man, an orphan – Jn. 6:51

Spirit - רוּחַ - רוּחַ - *ROO-HA* or *ROOK-HA* - spirit, wind, temper,

pride, rheumatism - Eccl. 11:5; Luke 13:11

"Talitha qum" - תָּלִיטָה קוּמִי -

TAL-EETHA—QUM-I - "young girl arise" - Mk. 5:41

Way - אֲדָמָה - אֲדָמָה - *UR-HA* – the way or path, Jesus' followers were

called the Way - Acts 9:2

Word - מִלָּה - מִלָּה - *MIL-THA* - Divine creative energy of mind – John 1:1